

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Европейских языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ОД.05.Теория и практика перевода

на 180 часа(ов), 5 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 44.03.01 – Педагогическое образование

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Образование в области иностранного языка (для набора 2018)

Форма обучения заочная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цель изучения дисциплины - определить основные понятия и базовые категории общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления

Задачи изучения дисциплины:

- познакомить обучающихся с основами теории перевода, с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в наши дни;
- ознакомить с основными принципами перевода;
- сформировать знания, умения и навыки, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.)
- раскрыть проблему переводимости, дать общее представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; ознакомить с классификацией переводов;
- дать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода;
- представить герменевтические и прагматические аспекты перевода;
- дать представление об основных видах переводческих соответствий;
- воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Практический курс базируется на компетенциях, освоенных в рамках таких дисциплин как: Языкознание, стилистика, психология, лингвистика, психолингвистика, лексикология, этнография, литература, когнитивная литературоведение, лингвострановедение, культурология, ПУПР, межкультурная коммуникация. Данный курс встроен в междисциплинарное поле знаний. Соответственно, понятийный аппарат дисциплины включает следующие категории: перевод (буквальный, адекватный, эквивалентный, вольный), единица перевода, инвариант, доминанты перевода, вариативность, соответствия, переводческая трансформация, форма, содержание, адекватность перевода, репрезентативность перевода, смысл, информация.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы), 180 часов.

Заочная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам										Всего часов
	1 семестр	2 семестр	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	9 семестр	10 семестр	
Общая трудоемкость											180
Аудиторные занятия, в т.ч.	0	0	0	0	0	0	0	0	72	108	180
лекционные (ЛК)	0	0	0	0	0	0	0	0	4	6	10
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0	0	0	0	0	10	12	22
лабораторные (ЛР)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	0	0	0	0	0	0	0	0	58	54	112
Форма промежуточной аттестации в семестре									Зачет	Экзамен	36

Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)											
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ПК 1	готовностью реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов
ПК 4	способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов
ОК 4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: цель и задачи перевода, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные виды перевода, их особенности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы и способы передачи реалий, собственных имен, географических названий, названий организаций, иноязычной лексики. основные виды переводческих соответствий; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода
	Стандартный: виды содержания в тексте и принципы их расположения в ранговой иерархии компонентов содержания; основные текстовые признаки различных типов текста, релевантные для перевода этих текстов; особенности герменевтического и прагматического аспектов перевода; основные переводческие трансформации; типы информации в тексте
	Эталонный: цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, полноценность, репрезентативность; основные речевые функции и функции переводчика; семантические особенности перевода

Уметь	Пороговый: определять коммуникативное задание теста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода; сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе; проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода
	Стандартный: производить переводческие трансформации; оценивать качество перевода
	Эталонный: руководствоваться при переводе принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
Владеть	Пороговый: основными приемами перевода; навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода; владеть орфографическими, орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований; соблюдать основы профессиональной этики переводчика
	Стандартный: методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межкультурной коммуникации; идентифицировать основные виды перевода, учитывая при переводе виды межкультурных соответствий, переводческие правила, специфические особенности речевого жанра и стиля текста оригинала
	Эталонный: осуществлять перевод устных и письменных текстов различных речевых жанров и разной степени сложности с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межкультурной коммуникации; быть активным участником межкультурной коммуникации, свободно осуществлять языковое посредничество; демонстрировать владение техникой перевода, правильно применять переводческие трансформации

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Заочная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Введение в теорию перевода Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	17	1	2		14

2	2	Проблемы общей теории перевода Переводческий анализ текста	18	1	2		15
3	3	Семантические аспекты перевода Грамматические приемы перевода	17	1	2		14
4	4	Стилистические приемы перевода Переводческий тренинг	20	1	4		15
5	5	Перевод научного и технического текстов. Перевод текста учебника Перевод энциклопедического текста	24	2	4		18
6	6	Перевод инструкции. Деловые письма Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Перевод юридических текстов	24	2	4		18
7	7	Перевод философских текстов Перевод проповедческих текстов Перевод газетно-журнальных информационных текстов Перевод текстов эссе	24	2	4		18
Итого			144	10	22	0	112

3.2. Лекционные занятия

Заочная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
1	1	1. Содержание понятия “перевод”. Цель, задачи и методы теории перевода. 2. Типологизация переводов. 3. Knowledge and technical skills required for interpreting and translation 4. Профессиональная подготовка переводчика
2	2	1. Функции речевого сообщения и функции переводчика 2. Проблема переводимости 3. Прагматические аспекты перевода 4. Герменевтические аспекты перевода 5. Инвариант перевода 1. Единица перевода
3	3	Семантические аспекты перевода: 1. Значение и смысл; 2. Фоновые знания; 3. Информативный объем слова: • Экстралингвистическая и лингвистическая информация; • Виды экстралингвистической информации; • Виды лингвистической информации; • Константная и окказиональная информация; • Виды окказиональной информации; II. Лексические трансформации: 4. Межъязыковые лексические соответствия; 5. Транскрипция, транслитерация и калькирование; 6. Лексико-семантические модификации; 7. Приемы целостного преобразования и компенсации; 8. Описание и комментарий; 9. Реалии и их перевод; 10. Перевод фразеологизмов; 11. Ложные друзья переводчика
4	4	1. Перевод аллитерации; 2. Перевод повторов; 3. Приемы перевода метафоры; 4. Приемы перевода метонимии; 5. Приемы перевода иронии.
5	5	1. Специфика источника и реципиента в тексте учебника. 2. Способы выражения когнитивной информации. 3. Эмоциональная информация. 4. Доминанты перевода текста учебника. 5. Ведущая единица перевода и виды соответствий. 1. Специфика текста энциклопедической статьи. 2. Способы выражения когнитивной информации. 3. Средства компрессии в энциклопедической статье. 4. Эмоциональная информация. 5. Доминанты перевода. Ведущая единица перевода и виды соответствий в энциклопедической статье

6	6	1. Классификация инструкций. 2. Коммуникативное задание текста инструкции. 3. Способы выражения когнитивной информации. 4. Лексический состав текста инструкции. 5. Эмоциональная информация в инструкции. 6. Доминанты перевода инструкции. 7. Ведущая единица перевода и виды соответствий. 1. Коммуникативное задание текста делового письма. 2. Способы выражения эмоциональной информации: ритуальные формулы вежливости. 3. Способы выражения когнитивной информации. 4. Доминанты перевода делового письма. 5. Ведущая единица перевода и виды соответствий. 6. Резюме 7. Сопроводительное письмо
7	7	1. Специфика перевода текстов документов физических и юридических лиц. 2. Доминанты перевода. 3. Ведущая единица перевода и виды соответствий для документов физических и юридических лиц. 4. Коммуникативное задание юридического текста. 5. Источник и реципиент. 6. Способы выражения когнитивной информации. 7. Синтаксис юридического текста. 8. Доминанты перевода. 9. Ведущая единица перевода и виды соответствий в юридическом тексте. Философский текст 1. Источник и реципиент в философском тексте. 2. Способы выражения когнитивной информации. 3. Проявление авторского начала в философском тексте. 4. Доминанты перевода. 5. Ведущая единица перевода и виды соответствий в философском тексте. 6. Разница между философским и научным текстами (коммуникативное задание, проявление авторского начала). Проповедческий текст 1. Коммуникативное задание проповедческого текста. 2. Средства реализации коммуникативного задания. 3. Перевод цитат. 4. Доминанты перевода проповедческого текста. 5. Ведущая единица перевода и виды соответствий

3.3. Практические (семинарские) занятия

Заочная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1	Презентация концептуальной схемы: групповая и индивидуальная работа Презентация плана профессиональной подготовка переводчика: групповая и индивидуальная работа
2	2	Проблемы общей теории перевода
3	3	Перевод текстов для тренировки лексических и грамматических сложностей; комментирование использованных приемовПеревод текстов для тренировки лексических и грамматических сложностей; комментирование использованных приемов
4	4	Переводческий тренинг (дикция, риторика, мнемотехника). Работа переводчиком на конференции: Ted Talk / MOOC
5	5	Обсуждение особенностей перевода текста учебника Обсуждение особенностей перевода энциклопедического текста

6	6	Обсуждение особенностей перевода текста инструкции. Обсуждение особенностей перевода текстов делового письма, резюме, сопроводительного письма Обсуждение особенностей перевода текстов делового письма, резюме, сопроводительного письма Обсуждение особенностей перевода текстов документов физических и юридических лиц, юридических текстов
7	7	Обсуждение особенностей перевода философских и проповедческих текстов

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Заочная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	Типологизация переводов Психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста. Текст как объект перевода. Структура текста как отражение референтной ситуации	составление конспекта, подготовка к семинару, выполнение группового задания по составлению mind map
2	2	Работа над дикцией, риторикой и мнемотехниклй	подготовка к конференции составление вопросов различных типов по темам лекции, работа с использованием методов развития критического мышления
3	3	Проблемы общей теории перевода Семиотическое представление об элементах текста Структурно-семантическая организация текста	подготовка к круглому столу лексический тест, перевод текстов работа с использованием методов развития критического мышления
4	4	Проведение переводческого анализа текста	Информативная модель перевода Коммуникативная модель перевода Работа над расширением вокабуляра переводчика
5	5	Семантическая модель перевода Трансформационная модель перевода Работа над расширением вокабуляра переводчика	изучение особенностей перевода, перевод текстов соответствующего жанра
6	6	Информативная модель перевода Коммуникативная модель перевода Работа над расширением вокабуляра переводчика Глобализация и локализация - перевод в эпоху информационных технологий Работа над расширением вокабуляра переводчика	изучение особенностей перевода, перевод текстов соответствующего жанра
7	7	Перевод научного текста Перевод текста учебника Перевод энциклопедического текста	изучение особенностей перевода, перевод текстов соответствующего жанра

		Составление инструкции Перевод текста инструкции Перевод текста делового письма, резюме, сопроводительного письма Перевод текста документов физических и юридических лиц, юридических текстов	изучение особенностей перевода, перевод текстов соответствующего жанра
--	--	---	--

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1-2	1-2	лек/пз	лекции с использованием презентаций, конференция, технологии развития критического мышления лекции с использованием презентаций, конференция, технологии развития критического мышления	22
3-4	3-4	лек/пз	лекции с использованием презентаций, конференция, технологии развития критического мышления	22
5-6	5-6	лек/пз	лекции с использованием презентаций, круглый стол, технологии развития критического мышления	17
7	7	лек/пз	лекции с использованием презентаций, круглый стол, технологии развития критического мышления	15

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов фил. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева; Фак. филологии и искусств СПбГУ. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2010. - 355 с. - (Высшее проф. образование). 13 экз.
2. Латышев, Л. К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 4-е изд., стереотип. - М.: Академия, 2008. - 190 с. 30 экз.
3. Чеботарева, Н. Е. Перевод как средство и предмет обучения [Текст]: научно-методическое пособие / Н. Е. Чеботарева. - М.: Высшая школа, 2006. - 317 с. 7 экз.

6.1.2. Издания из ЭБС

1. Бродский, Михаил Юрьевич. Устный перевод: Учебник / Бродский Михаил Юрьевич; Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М.: Издательство Юрайт, 2016. - 262. - (Специалист). - ISBN 978-5-9916-9271-7: 83.54. <http://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33>
2. Купцова, Анна Константиновна. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие / Купцова Анна Константиновна; Купцова А.К. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 182. - (Бакалавр. Академический курс). (электронный <https://www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD>)

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 172 с.
2. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направление "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 235 с.
3. Казанцева, Н.А. Иностранный язык: общественно-политический перевод [Текст] : учеб. пособие для студ.

6.2.2. Издания из ЭБС

1. Минаева, Людмила Владимировна. Английский язык. Навыки устной речи (I am all ears!) + аудиоматериалы в эбс : Учебное пособие / Минаева Людмила Владимировна; Минаева Л.В., Луканина М.В., Варченко В.В. - 2-е изд. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2018. (электронный ресурс <https://www.biblio-online.ru/book/42ACE7ED-C8F3-4DD8-8CB2-22AB0E848FCC>)
2. Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие / Аликина Елена Вадимовна; Аликина Е.В. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2018. - 145. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). (электронный ресурс <https://www.biblio-online.ru/book/833E687A-36DC-478A-B7B0-263DF89F25AC>)

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- ЭБС IPRbooks; Договор № 339/12-65П www.iprbookshop.ru
ЭБС «Лань»; Гражданско-правовой договор № 66П www.e.lanbook.ru
ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руконт»; Гражданско-правовой договор № IV13-397П . <http://rucont.ru/>
ЭБС IPRbooks; Гражданско-правовой договор № 538/13/ IV13-371П
ЭБС IPRbooks; Гражданско-правовой договор № 538/13/ IV13-371П.
ЭБС «БИБЛИОРОССИКА»; Договор № 53Б/223/15-6 www.bibliorossica.com

ЭБС «БИБЛИОРОССИКА»; Договор № 53Б/223/15-6 www.bibliorossica.com
ЭБС IPRbooks; Договор № 1196/15/223П/15-104. www.iprbookshop.ru
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»; Договор № 204-11/15/223/16-7 . www.biblioclub.ru

ЭБС «Университетская библиотека онлайн»; Договор № 204-11/15/223/16-7 . www.biblioclub.ru
ЭБС «Лань»; Договор № 223/17-28 . www.e.lanbook.ru
ЭБС «Юрайт»; Договор № 223/17-27 . www.biblio-online.ru
ЭБС «Консультант студента»; Договор № 223/17-12 . www.studentlibrary.ru

ЭБС «Троицкий мост»; Договор № 223 П/17-121 . www.trmost.ru
ЭБС «Лань»; Договор № 223/17-28 . www.e.lanbook.ru
ЭБС «Юрайт»; Договор № 223/17-27 . www.biblio-online.ru
ЭБС «Консультант студента»; Договор № 223/17-12 . www.studentlibrary.ru
«Электронно-библиотечная система eLibrary»; Договор № 223/17-11
«Электронная библиотека диссертаций»; Договор № 095/04/0066/223/17-43

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65, ауд. 13-210.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная меловая.

Мультимедийная техника: интерактивная доска Smart Technologies Smart Board 680i2 (в комплекте с доской: системный блок, клавиатура, мышь, колонки), проектор BenQ.

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65, ауд. 13-118.

Кабинет для самостоятельной работы, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) Комплект специальной учебной мебели. Персональные компьютеры – 5 шт.

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Общие методические рекомендации по изучению дисциплины

Практика преподавания дисциплины демонстрирует тот факт, что, несмотря на доступность необходимой информации по дисциплине (наличие учебников, учебных и учебно-методических пособий и печатном виде, в ЭБС, возможность получения информации из ресурсов сети интернет и т.д.), серьезные затруднения у студентов вызывают анализ, синтез, систематизация материала, а также выделение в нем принципиальных и существенных аспектов, отвечающим современным научным концепциям и подходам.

В связи с этим основным источником теоретического материала по дисциплине выступают лекции, посещение которых является обязательной составляющей успешного освоения дисциплины.

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех лекционных и практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- все вопросы соответствующих разделов и тем по дисциплине необходимо фиксировать (на любых носителях информации);
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- обязательность личной активности каждого студента на всех занятиях по дисциплине;
- в случаях неясности каких-либо вопросов, обсуждаемых на занятиях, необходимо задать соответствующие вопросы преподавателю, а не оставлять их непонятыми;
- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам студентам предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;
- в случаях пропусков без уважительной причины студент обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
- необходимым условием является самостоятельность и инициативность студентов при контроле набора баллов по дисциплине для успешного прохождения промежуточной аттестации.

Порядок организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), адаптацию необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала, представленного на лекционных занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим и семинарским занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Как правило, организация самостоятельной работы предполагает:

- постановку цели;
- составление соответствующего плана;
- поиск, обработку информации;
- представление результатов работы.

Методические рекомендации по отдельным видам учебно-познавательной деятельности студентов

Методические рекомендации при подготовке к практическим занятиям

Для повышения эффективности проведения практических занятий необходимо учитывать все рекомендации по подготовке к ним, которые даются преподавателем в начале каждого модуля (формулируются соответствующие задания, проблемно-ориентированные вопросы, представляются рекомендации по методике организации различных форм проведения занятий и т.д.). Определенные формы и методы работы на занятиях требуют предварительной самостоятельной подготовки студентов (например, внутригрупповая и межгрупповая дискуссии, ролевые игры, подготовка итогового семестрового проекта и т.д.). Поэтому необходимо фиксировать все рекомендации преподавателя по подготовке к занятиям.

Для эффективного освоения материала дисциплины в ходе практических занятий необходимо выполнение следующих требований:

- четко понимать цели предстоящих занятий (предварительно формулируются преподавателем);
- владеть навыками поиска, обработки, адаптации и презентации необходимого материала;
- уметь четко формулировать и отстаивать собственный взгляд на рассматриваемые проблемные вопросы, который необходимо подкреплять адекватной аргументацией;
- уметь выделять и формулировать противоречия по рассматриваемым проблемам, понимая их источники;
- владеть навыками публичного выступления (логично, ясно и лаконично излагать свои мысли; адекватно оценивать восприятие и понимание слушателями представляемого материала; отвечать на задаваемые вопросы; приводить адекватные и убедительные аргументы в защиту своей позиции и т.д.);
- уметь критически оценивать собственные знания, умения и навыки в динамике в сравнении с таковыми у других, с целью раскрытия дополнительных возможностей их развития;
- при подготовке к занятиям обязательно изучить рекомендуемую литературу;
- оценить различные точки зрения на проблемные вопросы нескольких исследователей, а не ограничиваться рассмотрением позиции одного автора;
- при формулировке собственной точки зрения предусмотреть убедительную ее аргументацию и возможность возникновения спорных ситуаций;
- владеть навыками работы в команде (при выполнении определенных заданий, предполагающих работу в микрогруппах, при проведении ролевых игр, дискуссий и т.д.).

Семинар – вид практических занятий, предусматривающий самостоятельную проработку студентами отдельных тем и проблем с содержанием учебной дисциплины и последующим представлением и обсуждением результатов этого изучения (в различных формах). Семинары представляют собой своеобразный синтез теоретической подготовки студентов с практической. Основной дидактической целью семинаров выступает оптимальное сочетание лекционных занятий с систематической самостоятельной учебно-познавательной деятельностью студентов.

Методические рекомендации при подготовке индивидуальных сообщений (докладов)

Данный вид учебно-познавательной деятельности требует от студентов достаточно высокого базового уровня подготовки, большой степени самостоятельности и целого ряда умений и навыков серьезной интеллектуальной работы.

Работа по подготовке индивидуальных сообщений и докладов предполагает достаточно длительную системную работу студента, а также в случае необходимости консультативную помощь преподавателя.

Работа должна быть тщательно продумана, спланирована и разделена на соответствующие этапы, каждый из которых требует целого ряда определенных умений и навыков:

- определение и формулировка темы сообщения или доклада (либо осмысление темы, сформулированной преподавателем в соответствующих случаях);
- составление плана с использованием анализа, синтеза, обобщения и логики построения изложения материала;
- определение источников информации;
- работа с источниками научной информации (подбор, анализ, обобщение, систематизация, адаптация и т.д.);
- формулировка основных обобщений и выводов по результатам анализа изученного материала.

Структура сообщения (доклада) может обоснованно варьировать, но в большинстве случаев она предполагает наличие следующих частей: вступления (обозначение актуальности и постановка проблемы), основной части (обзор различных точек зрения на проблему и ее решение), заключения (формулировка соответствующих обобщений, выводов, предположений и перспектив), а в соответствующих случаях – перечня используемых источников информации.

Методические рекомендации по подготовке к дискуссии

Дискуссия выступает важнейшим средством активизации познавательной деятельности. Как метод активного обучения дискуссия может использоваться как в рамках традиционных (развернутая беседа, система докладов и рефератов), так и новых форм практических занятий (анализ конкретных ситуаций, ролевая игра, круглый стол и т.д.).

Выделяется особая форма семинарского занятия – семинар-дискуссия. Различают следующие разновидности семинара-дискуссии:

1. По объему охватываемого материала:

- фрагментарные дискуссии («мини-дискуссии») (предназначенные для обсуждения какого-то конкретного вопроса и занимающие, как правило, определенную часть занятия);
- развернутые дискуссии (посвященные изучению раздела (темы) в целом, охватывающие одно или несколько занятий);

2. По реальности существования участников:

- реальные (предполагающие общение с реальными участниками);
- воображаемые (предполагающие общение с воображаемым оппонентом (инсценировка спора)).

Организация дискуссии предполагает последовательность определенных этапов:

- подготовка дискуссии;
- проведение дискуссии;
- анализ итогов дискуссии.

Самым важным этапом при этом является подготовка к дискуссии, т.к. все последующие этапы определяются именно качеством предварительной подготовки. Подготовка к дискуссии, как правило, включает следующие составляющие:

- определение темы дискуссии (тема может быть задана преподавателем, а также обсуждаться и выбираться в процессе изучения материала по критериям наличия противоречий, проблемно-ориентированного характера при высокой актуальности, научной и социальной значимости);
- определение предмета дискуссии (с тем, чтобы не потерять время на обсуждение второстепенных аспектов проблемы);
- определение задач дискуссии (для организации целенаправленности, разделения функций участников дискуссии, экономии времени).

Подготовка к дискуссии должна предполагать индивидуальные и групповые консультации, предназначенные для задания целенаправленности дискуссии, а также – для активизации самостоятельной работы студентов. При этом преподавателю необходимо избегать детального разъяснения содержания проблемы, т.к. в этом случае не о чем будет спорить, и дискуссия будет сорвана. Задача преподавателя должна состоять в ненавязчивой помощи участникам будущей дискуссии в определении наличия противоречивых точек зрения на рассматриваемую проблему, порекомендовав изучить первоисточники и дополнительную литературу.

Необходимо подчеркнуть особую важность тщательной подготовки к дискуссии самого преподавателя, выступающего в качестве модератора. Цель такой подготовки состоит не только в том, чтобы обрести уверенность при обсуждении научной проблемы, но и в том, чтобы составить ясное представление о качестве подготовки участников дискуссии.

Разработчик/группа разработчиков: О.В.Ушникова, доцент, Н.Д. Тищенко, доцент

Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2018 г. № 1)